

Du 12 décembre au 13 janvier

SAISON SEZONUL  
FRANCEROMANIA  
ROUMANIEFRANȚA  
2019

# Voyage en Transylvanie\*

\*au-delà des forêts de Roumanie

À Ground Control  
entrée libre  
81 rue du Charolais  
75012 Paris  
[groundcontrolparis.com](http://groundcontrolparis.com)



AMBASSADE DE ROUMANIE  
en République française

INSTITUT  
CULTUREL  
ROUMAIN

INSTITUT  
FRANÇAIS

GROUND  
CONTROL  
libres & curieux

# Pour la saison France-Roumanie 2019, Ground Control présente :



**Voyage en Transylvanie (au-delà des forêts de Roumanie)**  
une invitation inédite à la découverte d'un pays passionnant. Au travers de ses traditions gastronomiques et iconographiques, et surtout de sa scène artistique actuelle, la Roumanie se dévoile à Ground Control grâce à une programmation originale adaptée à tous les goûts et tous les âges.

Expositions, concerts et DJ sets, spectacle vivant, projections de film, spécialités culinaires, rencontres autour des Roumains qui font la France aujourd'hui, boum pour les enfants sous le signe des légendes de la forêt des Carpates, etc... Un marché de Noël aux accents roumain et français ouvrira le premier week-end des festivités afin de préparer vos cadeaux et votre sapin.

Durant tout ce mois, Ground Control sera plongé dans un décor de forêt signé Mathilde Gullaud et Géraud Pellottiero, des ateliers de Paris.

# **Du 12 décembre 2018 au 13 janvier\* 2019, nous vous invitons au voyage!**

**Chaque jour au cours du mois, vous pourrez :**

## **Déguster**

**des spécialités roumaines revisitées par les restaurants de Ground Control avec la chef Cristina Derache.**

## **Explorer**

**l'univers de la forêt des Carpates grâce à une scénographie ludique et poétique incluant des détails graphiques et architecturaux évocateurs de la Roumanie.**

## **Admirer**

**certaines des oeuvres photographiques du roumain Michele Bressan et du documentaire VIRGO ; découvrir l'univers du street artist Kitra qui réalisera une œuvre in situ, mais aussi les travaux des photographes Nicolas Friess, Gabriel Loisy, Nicolas Bertasi et Marzio Emilio Villa sur la société roumaine.**

## **Apprendre**

**avec l'exposition «Ces Roumains qui ont fait la France», riche d'enseignements !**

**Retrouvez anecdotes et petites histoires avec le parcours de CelebRo à Ground Control, comme sur l'application qui offre la «Carte de la Roumanie à Paris» en géolocalisant les adresses où sont passés les roumains célèbres ou ceux qui sont restés anonymes jusqu'à présent.**

**\*Ground Control sera fermé du 24 au 30 décembre 2018.**

# Saison France-Roumanie 2019

## Une intimité retrouvée

L'Europe a, plus que jamais, besoin de solidarité. Sans un vrai partenariat dans les idées, et non pas seulement dans les intérêts, cette solidarité est impossible. Dans le contexte actuel, non seulement les idées les plus ambitieuses mais aussi la réalisation des intérêts fondamentaux pour des pays comme la France et la Roumanie dépendent de notre capacité de garder ou de développer des partenariats authentiques.

Notre partenariat est profond et engage historiquement les deux sociétés.

A l'heure où nous célébrons le Centenaire de la création de la Roumanie moderne, cette Saison est là pour rappeler le caractère indissociable de la relation entre nos deux pays. Une relation marquée, au fil du temps, par une communion profonde, des échanges sans réserve, des fâcheries parfois, tous ces événements qui construisent au quotidien l'épine dorsale d'une union.

Unis dans l'Europe, nous le sommes.  
Unis dans la Francophonie,  
nous le sommes également.

Nous avons souhaité que le programme de cette Saison soit le miroir de nos sociétés et de notre époque, qu'il soit ancré dans le 21ème siècle tout en puisant ses racines dans une histoire riche à la latinité commune. En même temps, nous avons souhaité donner la parole et la place aux créateurs contemporains et à nos communautés.

Une Saison démocratique et inclusive a été dès le début dans nos priorités. Pour arriver à l'objectif commun de ré-imaginer notre relation en choisissant stratégiquement de s'adresser en premier lieu aux jeunes générations.

Un grand nombre d'établissements culturels, d'enseignement et de recherche, français et roumains, ont souhaité s'inscrire et s'associer dans cette démarche de redécouverte de l'autre. De nombreuses collectivités se sont investies pour que cette Saison soit présente sur l'ensemble du territoire français et roumain et puisse toucher un large public. Les acteurs économiques des deux pays nous ont fait confiance et se sont engagés à soutenir ce programme que vous allez découvrir au fil des pages.

Qu'ils en soient tous ici remerciés dès maintenant. Leur passion témoigne de leur dynamisme mais également de leur ouverture vers l'idée de collaboration entre l'Occident et l'Orient européen.

# Saison France-Roumanie 2019

La jeune création et le numérique sont au cœur de cette Saison. Ils nous proposent des perspectives nouvelles sur nos rencontres et ils nous parlent d'art, d'amour, de vie, de mémoire et d'espoir étroitement mêlés.

Nous espérons que la programmation puisse convaincre et enthousiasmer un public pluriel. Nous souhaitons que cette Saison, dont l'objectif premier est de donner l'opportunité au public français et roumain de porter un regard neuf sur nos sociétés et

leurs relations en Europe, puisse provoquer et nourrir notre curiosité mutuelle.

Une Saison qui vous invite à dépasser, voire oublier nos clichés sur la France et sur la Roumanie.



**Jean-Jacques Garnier**  
Commissaire général pour la France

**Andrei Țârnea**  
Commissaire général pour la Roumanie

# Chef Cristina Derache

Un parcours franco-roumain



« Je suis arrivé en France il y a 17 ans, et comme la plupart des étudiants j'ai commencé à travailler dans la restauration. Ma passion pour la cuisine roumaine arrive vite, car j'étais loin de ma maman et de mon pays. Après quelques années, j'ai pris la décision d'ouvrir un restaurant roumain Chez Cristina, 3 rue du Nil (2<sup>e</sup>).

J'y préparais la plupart de nos spécialités, en plein milieu de Paris!

Mais, au bout de 10 ans, j'avais besoin d'apprendre la cuisine française et là, je suis partie travailler et apprendre le savoir-faire français chez Lenôtre.

Aujourd'hui ma vie tourne complètement autour de la cuisine, c'est devenu une passion, un métier, je travaille plus avec des produits et des recettes françaises, mais mon plat préféré reste le Sarmale, un plat roumain.

Un plat qu'on retrouve à tous les événements, composé d'une feuille de chou aigre de type choucroute farcie avec de la viande hachée de porc et du riz mélangé avec des légumes.

La cuisine roumaine représente pour moi 20 ans de ma vie, 20 ans de souvenirs, et d'amour de ma maman qui m'a tellement appris. »



# Programme

Du mercredi 12 au dimanche 16 décembre 2018

## Mercredi 12 déc.

### *Soirée d'inauguration Scénographie et street art*

18h30-21h30 : Inauguration de l'installation scénographie « Voyage en Transylvanie », en présence des scénographes des Ateliers de Paris  
Performance live du street-artist Kitra

### *Concert & DJ Set*

Une soirée du label indépendant Vinyl, Rum, Tapas & Wine à l'origine d'événements à grand succès en Roumanie.  
[www.vrtw.life](http://www.vrtw.life)

20h30-21h30 : Entre tradition et modernité, le projet Saftita de Marius Mialache & Band propose un mix unique de folklore roumain et de rythmes des Balkans.

Un mélange de synthés et d'instruments traditionnels, comme le cymbalum, qui renouvelle le pouvoirs des musiques populaires de la région.

21h30-23h30 : Le duo UFe & Bully se réunit pour un DJ set sur vinyle, et offre un riche mélange de genres musicaux allant du funk au hip-hop oldschool, en passant par du jazz et de la disco, le tout pimenté de folk roumaine traditionnelle.

### *Radio*

18h-19h : Au Gré du Ground, présentation de toute la programmation du mois.

19h30-20h30 : Page Blanche, plateau humour spécial Roumanie.

21h30-23h30 : Diffusion du DJ set de VRTW en live sur Ground Control Media.



## Jeudi 13 déc.

### *Street art*

En continu sur la journée, performance live du street artist Kitra.

### *Restauration*

Soirée de lancement des recettes roumaines au menu des restaurants de Ground Control.

### *Radio*

17h-18h : Émission de radio Ground Flore Café spéciale littérature roumaine.

18h-19h : Émission de radio Au Gré du Ground spéciale cuisine roumaine.

# Programme

Du mercredi 12 au dimanche 16 décembre 2018

## Vendredi 14 déc.

### *Concert*

20h30-21h45 : Zoli Toth est un producteur de musique roumain spécialisé dans la percussion "non-conventionnelle". Il joue avec une installation instrumentale complète, une proposition live audacieuse et incarnée.

[www.zolitoth.ro](http://www.zolitoth.ro)

### *Restauration*

À partir de 20h : Soirée Mange ta soupe, Ciorba roumaine à l'Épicerie.

## Samedi 15 & dimanche 16 déc.

### *Marché de Noël*

12h-21h : Marché de créateurs roumains avec la céramiste Vanessa Singenzia, les créateurs de bijoux Monom et de sac Vilegiatura, l'épicerie Roumaine de Chez Miha et plusieurs stands-ateliers pour fabriquer soi-même ses cadeaux de Noël. En parallèle de ce marché, un grand marché au sapin et plantes à petits prix avec Plantes pour tous.

### *Goûter*

En continu l'après-midi, un goûter pour enfants autour des spécialités de Strudel aux pommes, ou au fromage blanc et la mise en place d'une offre spéciale pour eux : Une part achetée pour l'enfant = un jus de fruit offert !

### *Radio*

18h-19h : For No Wine, spécial vins roumains avec Aram Grigore.



Les 15 et 16 décembre 2018



# Marché de Noël

\* au-delà des forêts  
de Roumanie



**\*De 11h00 à 19h00**  
Sélection de créateurs  
et produits d'épicerie roumains,  
Sapins de Noël par Plantes pour tous,  
Marché solidaire

**GROUND  
CONTROL**  
libres & curieux

# Programme

Du mercredi 19 au dimanche 23 décembre 2018

## Mercredi 19 déc.

### *Restauration*

En continu l'après-midi : Goûter et atelier pâtisserie avec les enfants.

### *Radio*

19h30-20h30 : L'Europe est une fête.

## Jeudi 20 déc.

### *Discussion*

19h-20h30 : Le Cercle du Charolais Club, rencontre autour de la littérature roumaine.

### *Restauration*

20h : Soirée Mange ta soupe, Ciorba roumaine à l'Épicerie.

### *Radio*

17h-18h : Ground Flore Café - spéciale littérature roumaine

## Samedi 22 déc.

### *Concert*

20h45-22h15 : Live de Golan.

L'unité dans la diversité : telle pourrait être la philosophie de Golan. Car c'est entre autres dans l'éclectisme des goûts et des backgrounds d'Alex, Mihai et Ernesto que réside la force de ce groupe de Bucarest qui a vu le jour en 2013. Jazz, r'n'b, pop s'unissent et se désunissent pour donner naissance à une musique house, vocale ou instrumentale, éperdument optimiste et hédoniste, ornée d'instruments organiques (trompette, flûte, batterie) et enrobée d'électronique.  
[golansound.ro](http://golansound.ro)



# Programme

Du mercredi 2 au dimanche 6 janvier 2019

## Mercredi 2 janv.

### *Projection et discussion*

18h-20h30 : Projection & rencontre avec le Café des Roumains, immersion dans le cinéma Roumain.

## Jeudi 3 janv.

### *Concert*

19h45 - 21h45 : Live de Matteo Islandezu, producteur référence d'électro manele. Les manele sont des chansons d'amour populaires de la tradition rom, nées au XIX<sup>e</sup> siècle dans les quartiers pauvres de Bucarest. Depuis les premières chansons, ses thèmes se sont adaptés aux styles contemporains dont l'électro !

### *Radio*

17h-18h : Ground Flore Café spéciale Roumanie.

19h45-21h45 : Retransmission en direct du live de Matteo Islandezu sur Ground Control Media.

## Samedi 5 janv.

### *Performance, projection et discussion*

18h-20h30 : Performance, projection & discussions autour du projet VIRGO de Michele Bressan.

- Présentation du projet
- Ouverture par la performance live d'artistes roumains invités, directement suivi par la projection de VIRGO.
- Documentaire immersif sur la forêt des Carpates en Roumanie.
- Table ronde autour des forêts et des enjeux de la déforestation.

### *Radio*

16h-17h : Au gré du Ground - spécial Virgo

17h-18h : L'Europe est une fête

## Dimanche 6 janv.

### *Atelier pour enfants*

16h-17h : Fabrication d'avions en papier, d'un moulin à vent et de mini-hélicoptères.

Entre ces activités, des histoires très courtes, en ordre chronologique sur : Traian Vuia (le premier vol avec un appareil auto-propulsé), Henri Coanda (pionnier de l'aviation à réaction) et la compagnie franco-roumaine d'aviation.

### *Goûter des rois*

Strudel frangipane et bingo des cadeaux !

### *Concert*

19h-20h : Irina Sarbu & The Band, groupe de jazz roumain composé de 4 musiciens d'expérience.

[irinasarbu.ro/discography](http://irinasarbu.ro/discography)

# Programme

Du mercredi 9 au dimanche 13 janvier 2019

## Mercredi 9 janv.

### *Exposition*

Ces Roumains qui ont fait la France !

### *Spectacle*

19h45-21h45 : Cirque Romanes -  
le seul cirque Tzigane au monde !

### *Radio*

17h-18h : Au gré du Ground -  
spécial Cirque Romanes

## Jeudi 10 janv.

### *Exposition*

18h30-20h30 : Vernissage de l'exposition  
« Ces Roumains qui ont fait la France »

### *Discussion*

19h-21h15 : Le Cerle du Charolais Club  
Table ronde sur le thème « Ces Roumains  
qui ont fait la France »

### *Radio*

17h-18h : Ground Flore Café - spécial  
grands auteurs roumains

## Vendredi 11 janv.

### *Concert*

20h30 - 21h30 : Zakouska

Quatre jeunes musiciens inventent  
un nouveau folklore européen en  
embrassant la tradition roumaine, le jazz  
et leurs riches expériences respectives  
dans un même élan : Zakouska regarde  
les Carpates avec des idées en tête,  
et ça s'entend dans les violons, la guitare,  
les percussions et l'accordéon.

[www.zakouska.com](http://www.zakouska.com)



# Programme

Du mercredi 9 au dimanche 13 janvier 2019

## Samedi 12 janv.

### *Animation pour enfants*

15h-18h : Boum pour enfants  
avec DJ Click

Dans un Ground Control transformé en forêt transylvanienne, Les Doigts dans la prise invite petits et grands à une boum sanglante sur le thème du film Hotel Transylvanie. Préparez vos pieds car ceux-ci ne pourront pas résister à la transe de la musique roumaine...

### *DJ set*

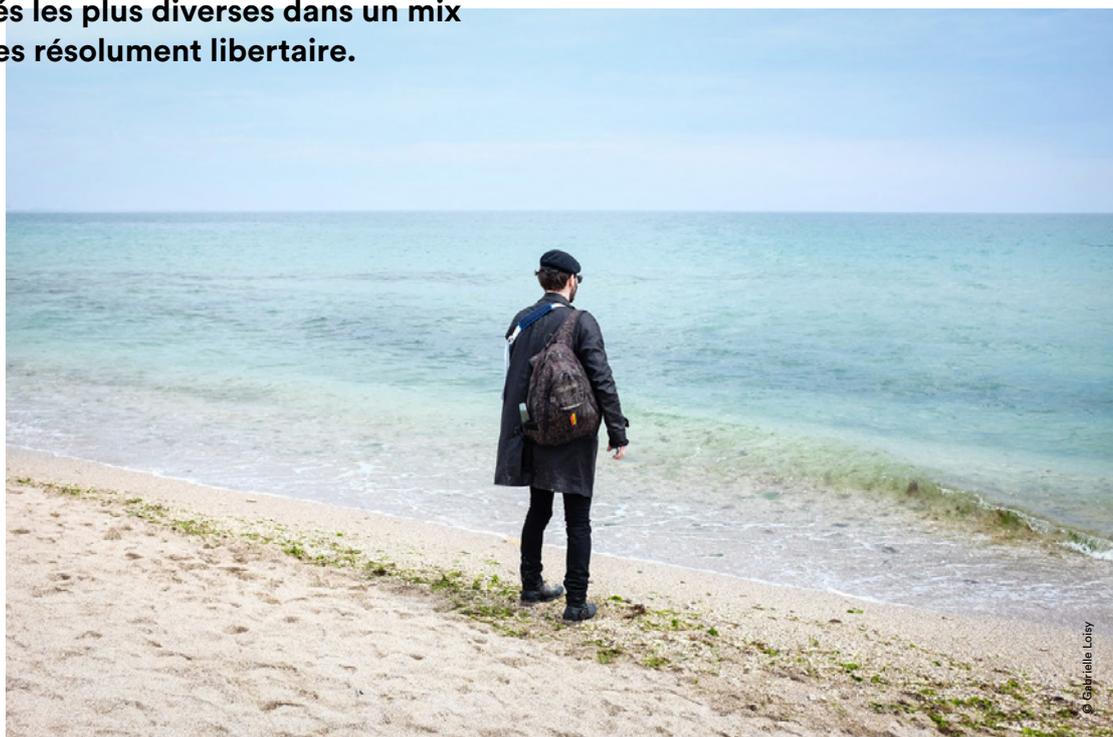
19h30 - 21h30 : Soumnakaï

Invitation au voyage par les routes Tsiganes. Une sélection de musique Rom, Gitane, Manouche qui vous entraîne dans la danse, d'un bout à l'autre de l'Europe. Artiste engagé, Soumnakaï rassemble les identités les plus diverses dans un mix des cultures résolument libertaire.

## Dimanche 13 janv.

### *Banquet roumain et soirée de clôture*

à partir de 18h30



© Ghisella Lohy

# Les organisateurs

## Pour la Roumanie

Par le ministère des Affaires étrangères, le Secrétariat général du Gouvernement, le ministère de la Culture et de l'Identité nationale, le ministère de la Défense, le ministère du Tourisme, le ministère de la Recherche et de l'Innovation, le ministère de l'Education, le ministère de l'Economie, l'Ambassade de Roumanie en France et l'Institut Culturel Roumain.

### Commissaire général

Andrei Tarnea

## Pour la France

Par l'Institut français avec le soutien du ministère de l'Europe et des Affaires étrangères, du ministère de la Culture, du ministère de l'Economie et des Finances, du ministère de l'Education nationale, du ministère de l'Enseignement supérieur, de la Recherche et de l'Innovation, du ministère de la Transition écologique et solidaire, du ministère des Sports, de l'Ambassade de France en Roumanie, du réseau des établissements de l'Institut français de Roumanie et des Alliances françaises.

### Commissaire général

Jean-Jacques Garnier.



AMBASSADE DE ROUMANIE  
en République française



# Les organisateurs

## La Lune Rousse

Producteur culturel et concepteur de projets hybrides, La lune Rousse invente, conçoit, réalise et gère des événements protéiformes et multiples depuis plus de 20 ans. Elle est devenue spécialiste en développement de projets, souvent précurseurs, mixant les contenus et les usages.

Modèle de complémentarité et de réactivité, sa longue et riche expérience lui permet de réaliser des manifestations quidécloisonnent les genres, mélangent les disciplines et rassemblent les publics

[www.lalunerosse.com](http://www.lalunerosse.com)

## Ground Control

Lieu de vie pluridisciplinaire, dont la devise est «Libres&curieux», Ground Control vous accueille du mercredi au dimanche près de la Gare de Lyon. C'est un lieu de convivialité et de partage, et c'est aussi un lieu de diffusion culturelle et artistique. Ouvert tout l'hiver. Et jusqu'en décembre 2019.

Lieu de médiation culturelle, Ground Control a aussi son media : Radio Ground Control ! Et bientôt une toute nouvelle plateforme...

[www.groundcontrolparis.com](http://www.groundcontrolparis.com)  
[www.groundcontrolparis.com/  
radio-ground-control](http://www.groundcontrolparis.com/radio-ground-control)



Entrée libre

Contacts presse

[apolline@groundcontrolparis.com](mailto:apolline@groundcontrolparis.com)

[elise@groundcontrolparis.com](mailto:elise@groundcontrolparis.com)

[floriane.balac@institutfrancais.com](mailto:floriane.balac@institutfrancais.com)

[henripierre.godey@institutfrancais.com](mailto:henripierre.godey@institutfrancais.com)

Ground Control 81 rue du Charolais  
75012 Paris (M° Gare de Lyon)

**GROUND  
CONTROL**  
libres & curieux